

以弗所书第五章译文对照

1【和合本】所以，你们该效法神，好象蒙慈爱的儿女一样。

【和修订】所以，作为蒙慈爱的儿女，你们该效法神。

【新译本】因此，你们既然是蒙爱的儿女，就应当效法神。

【吕振中】所以你们要效法神，做蒙爱的儿女；

【思高本】所以你们应该效法天主，如同蒙宠爱的儿女一样；

【牧灵版】你们既是天主喜爱的子女，就应当效法天主！

【现代本】既然你们是神所爱的儿女，你们必须效法他。

【当代版】你们要效法神，像那些蒙神疼爱的儿女一样。

【KJV】Be ye therefore followers of God, as dear children;

【NIV】Be imitators of God, therefore, as dearly loved children

【BBE】Let it then be your desire to be like God, as well-loved children;

【ASV】Be ye therefore imitators of God, as beloved children;

2【和合本】也要凭爱心行事，正如基督爱我们，为我们舍了自己，当作馨香的供物和祭物，献与神。

【和修订】要凭爱心行事，正如基督爱我们，为我们舍了自己，当作馨香的供物和祭物献给神。

【新译本】要凭着爱心行事，好像基督爱我们，为我们舍己，当作馨香的供品和祭物献给神。

【吕振中】也要依爱而行，正如基督爱了你们，为你们舍弃了自己、做供物做祭物献与神、有馨香的气味。

【思高本】又应该在爱德中生活，就如基督爱了我们，且为我们把自己交出，献于天主作为馨香的供物和祭品。

【牧灵版】要在爱德中生活，如同基督爱你们，且为你们交出性命，作为馨香的牺牲献给天主。

【现代本】你们的生活要处处表现爱心，正如基督爱我们，为我们舍命，作为馨香的供物和祭品献给神。

【当代版】同时也要在日常生活上，以爱心待人，正好像基督爱我们一样；祂为我们牺牲，成了馨香的祭品，献给神。

【KJV】And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

【NIV】and live a life of love, just as Christ loved us and gave himself up for us as a fragrant offering and sacrifice to God.

【BBE】And be living in love, even as Christ had love for you, and gave himself up for us, an offering to God for a

perfume of a sweet smell.

【ASV】and walk in love, even as Christ also loved you, and gave himself up for us, an offering and a sacrifice to God for an odor of a sweet smell.

3【和合本】至于淫乱并一切污秽，或是贪婪，在你们中间连提都不可，方合圣徒的体统。

【和修订】至于淫乱和一切污秽，或是贪婪，在你们中间连提都不可，这才合乎圣徒的体统。

【新译本】至于淫乱和任何污秽或贪心的事，在你们中间连提都不可提，才合圣徒的体统。

【吕振中】至于淫乱和一切污秽或贪婪，在你们中间连提都不可提，才合乎圣徒的身分。

【思高本】至于邪淫，一切不洁和贪婪之事，在你们中间，连提也不要提：如此才合乎圣徒的身份。

【牧灵版】在你们中不应有淫乱、猥亵与贪婪的事，如此才符合天主圣徒的身份。

【现代本】至于那些淫乱、污秽，和贪婪的事，在你们当中连提都不可提，因为你们是神的子民。

【当代版】至于淫乱、污秽或贪婪的事，不只不可沾染，就是提都不该提，这才配得上圣徒的身分。

【KJV】But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

【NIV】But among you there must not be even a hint of sexual immorality, or of any kind of impurity, or of greed, because these are improper for God's holy people.

【BBE】But evil acts of the flesh and all unclean things, or desire for others' property, let it not even be named among you, as is right for saints;

【ASV】But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be named among you, as becometh saints;

4【和合本】淫词、妄语，和戏笑的话都不相宜；总要说感谢的话。

【和修订】淫词、妄语，和粗俗的俏皮话都不合宜；总要说感谢的话。

【新译本】更不要讲淫秽和愚妄的话，或下流的笑话，这些都与你们不相称；却要说感谢的话。

【吕振中】卑鄙的事和愚妄的话、或粗俗的戏笑、都不相宜；相宜的就是感谢的话。

【思高本】同样，猥亵、放荡和轻薄的戏言都不相宜；反要说感恩的话，

【牧灵版】同样，你们不可说污秽戏言、愚蠢空话或嘲讽的语言，应说感激天主的话。

【现代本】你们也不可以说淫猥、愚妄，或下流的话；要说感谢神的话。

【当代版】污言秽语，戏谑淫词都不是你们该说的！你们应说的，是感谢神的话。

【KJV】Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

【NIV】Nor should there be obscenity, foolish talk or coarse joking, which are out of place, but rather thanksgiving.

【BBE】And let there be no low behaviour, or foolish talk, or words said in sport, which are not right, but in place of them the giving of praise.

【ASV】nor filthiness, nor foolish talking, or jesting, which are not befitting: but rather giving of thanks.

5【和合本】因为你们确实知道，无论是淫乱的，是污秽的，是有贪心的，在基督和神的国里都是无分的。有贪心的，就与拜偶像的一样。

【和修订】要确实知道，无论是淫乱的，是污秽的，是贪心的（贪心的就是拜偶像的），在基督和神的国里都得不到基业。

【新译本】因为你们确实知道，无论是淫乱的、污秽的或贪心的（贪心就是拜偶像），都得不到在基督和神的国里的基业。

【吕振中】因为你们确实地知道：凡是嫖妓或作男倡、或污秽的、或贪婪〔就是一种的拜偶像〕的、都得不到基业在基督国里、神国里。

【思高本】因为你们应该清楚知道：不论是犯邪淫的，行不洁的，或是贪婪的——即崇拜偶像的——在基督和天主的国内，都不得承受产业。

【牧灵版】你们知道淫乱、不洁、贪婪（也就是拜假神明），不能进入基督和天主的国度。

【现代本】无可怀疑地，淫乱、污秽，或贪婪的人（贪婪等于拜偶像）绝对不能成为基督和神的国的子民。

【当代版】你们也该清楚知道，淫乱、污秽和贪心（贪心就等于崇拜神像）的人，在基督和神的国里，都没有他的分！

【KJV】For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

【NIV】For of this you can be sure: No immoral, impure or greedy person--such a man is an idolater--has any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

【BBE】Being certain of this, that no man who gives way to the passions of the flesh, no unclean person, or one who has desire for the property of others, or who gives worship to images, has any heritage in the kingdom of Christ and God.

【ASV】For this ye know of a surety, that no fornicator, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and God.

6【和合本】不要被人虚浮的话欺哄；因这些事，神的忿怒必临到那悖逆之子。

【和修订】不要被人虚浮的话欺骗了，因这些事，神的愤怒必临到那些悖逆的人。

【新译本】不要给别人用空言欺骗了你们，正因为这些事，神的震怒必定临到那些悖逆的人。

【吕振中】别让人用虚空的话欺骗你们了；因为为了这些事、神之义怒正临到悖逆之人呢。

【思高本】不要让任何人以浮言欺骗你们，因为就是为了这些事，天主的忿怒才降在这些悖逆之子身上。

【牧灵版】不要让任何人以谎言欺骗你们，正因这些罪恶，天主的愤怒将降临，谴责那些叛逆者。

【现代本】不要让任何人用空口白话欺骗你们；正是为了这些事，神的忿怒要临到悖逆的人身上。

【当代版】不要随便听信别人的谎言，轻视这些事情。因为以上种种的罪，神要发怒降罚在那些背逆的人身上。

【KJV】 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

【NIV】 Let no one deceive you with empty words, for because of such things God's wrath comes on those who are disobedient.

【BBE】 Do not be turned from the right way by foolish words; for because of these things the punishment of God comes on those who do not put themselves under him.

【ASV】 Let no man deceive you with empty words: for because of these things cometh the wrath of God upon the sons of disobedience.

7 【和合本】 所以，你们不要与他们同伙。

【和修订】 所以，不要与他们同伙。

【新译本】 所以，不要与他们同流合污。

【吕振中】 所以别和他们同伙了。

【思高本】 所以你们不要作这些人的同伴。

【牧灵版】 别做他们的附庸同谋。

【现代本】 所以，不要跟这些人来往。

【当代版】 你们千万不要与他们同流合污才好。

【KJV】 Be not ye therefore partakers with them.

【NIV】 Therefore do not be partners with them.

【BBE】 Have no part with such men;

【ASV】 Be not ye therefore partakers with them;

8 【和合本】 从前你们是暗昧的，但如今在主里面是光明的，行事为人就当象光明的子女。

【和修订】 从前你们是暗昧的，但如今在主里面是光明的，行事为人要像光明的子女—

【新译本】 你们从前是黑暗的，现今在主里却是光明的，行事为人就应当像光明的儿女。

【吕振中】 因为你们从前是黑暗，如今在主里乃是光；行事为人总要像光的儿女

【思高本】 从你们原是黑暗，但现在你们在主内却是光明，生活自然要像光明之子一样；

【牧灵版】 你们曾是黑暗，现今却在主内，你们是光明。生活行事要光明磊落。

【现代本】 你们原是在黑暗中，可是自从成为主的信徒，你们就在光明中。你们的生活必须像光明的人。

【当代版】 从前，你们虽曾一度昏昧，但现在既然蒙了主的光照，成为光明的儿女，就应该有光明磊落的行为了！

【KJV】 For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light:

【NIV】 For you were once darkness, but now you are light in the Lord. Live as children of light

【BBE】 For you at one time were dark, but now are light in the Lord: let your behaviour be that of children of light

【ASV】 For ye were once darkness, but are now light in the Lord: walk as children of light

9 【和合本】 光明所结的果子就是一切良善、公义、诚实。

【和修订】 光明所结的果子就是一切的良善、公义、诚实。

【新译本】 光明所结的果子，就是一切良善、公义、诚实。

【吕振中】 [光的果子是在于一切的良善、正义、和真诚]。

【思高本】 光明所结的果实，就是各种良善、正义和诚实，

【牧灵版】 光明的果实是善良、正直和诚实。

【现代本】 光明结出一切丰盛的果实，就是良善、正义，和真理。

【当代版】 你们要知道甚么是主所喜欢的事情，好在光明之中生活，结出良善、公义和诚实的果子。

【KJV】 For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)

【NIV】 for the fruit of the light consists in all goodness, righteousness and truth)

【BBE】 (Because the fruit of the light is in all righteousness and in everything which is good and true),

【ASV】 (for the fruit of the light is in all goodness and righteousness and truth),

10 【和合本】 总要察验何为主所喜悦的事。

【和修订】 总要察验什么是主所喜悦的事。

【新译本】 你们要察验什么是主所喜悦的。

【吕振中】 你们要察验什么是主所喜欢的；

【思高本】 你们要体察什么是主所喜悦的；

【牧灵版】 你们要体察出什么是令主喜悦的。

【现代本】 要明辨什么是主所喜悦的事。

【当代版】 你们要知道甚么是主所喜欢的事情，好在光明之中生活，结出良善、公义和诚实的果子。

【KJV】 Proving what is acceptable unto the Lord.

【NIV】 and find out what pleases the Lord.

【BBE】 Testing by experience what is well-pleasing to the Lord;

【ASV】 proving what is well-pleasing unto the Lord;

11 【和合本】 那暗昧无益的事，不要与人同行，倒要责备行这事的人；

【和修订】 那暗昧无益的事，不可参与，倒要把这种事揭发出来。

【新译本】 不要参与暗昧无益的事，倒要把它揭露出来，

【吕振中】 别一同有分于黑暗之无善果行为了；宁可讦发出来。

【思高本】 不要参与黑暗无益的作为，反要加以指摘，

【牧灵版】 不要参与在黑暗中做的无益的事，应揭露他们。

【现代本】 不可做别人在黑暗中所做那些无益的事，反而要把这种事揭发出来。

【当代版】那些黑暗无益的事情，不可参与，反要揭发它们。

【KJV】 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them.

【NIV】 Have nothing to do with the fruitless deeds of darkness, but rather expose them.

【BBE】 And have no company with the works of the dark, which give no fruit, but make their true quality clear;

【ASV】 and have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather even reprove them;

12 【和合本】因为他们暗中所行的，就是提起来也是可耻的。

【和修订】因为，他们暗中所做的，就是连提起来都是可耻的。

【新译本】因为他们暗中所作的事，连提起来也是羞耻的。

【吕振中】因为他们隐密中所行的、就是说出来也可耻。

【思高本】因为他们暗中所行的事，就是连提起，也是可耻的。

【牧灵版】因为他们暗中所为，一提起来就觉得可耻。

【现代本】他们暗地里所干的勾当，连提一提都是很可耻的！

【当代版】那些人在暗地里所干的事情，就是提起来也会令人发指脸红，

【KJV】 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.

【NIV】 For it is shameful even to mention what the disobedient do in secret.

【BBE】 For the things which are done by them in secret it is shame even to put into words.

【ASV】 for the things which are done by them in secret it is a shame even to speak of.

13 【和合本】凡事受了责备，就被光显明出来，因为一切能显明的就是光。

【和修订】凡被光所照明的都显露出来，

【新译本】凡被光揭露的，都是显而易见的。

【吕振中】但一切事受了讦发、都是被光所显露；凡被显露的便是光。

【思高本】凡一切事，一经指摘，便由光显露出来；因为凡显露出来的，就成了光明；

【牧灵版】一经揭发，真相就显露。

【现代本】当一切的事被公开出来的时候，真相就显露了，

【当代版】无论甚么东西被光一照，便会无所遁形，真相大白了，而那些可以被光照明的，却是光明的事。

【KJV】 But all things that are reprov'd are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

【NIV】 But everything exposed by the light becomes visible,

【BBE】 But all things, when their true quality is seen, are made clear by the light: because everything which is made clear is light.

【ASV】 But all things when they are reprov'd are made manifest by the light: for everything that is made manifest is light.

14【和合本】所以主说：你这睡着的人当醒过来，从死里复活！基督就要光照你了。

【和修订】因为使一切显露出来的就是光。所以主说：你这睡着的人醒过来吧！要从死人中复活，基督要光照你了。

【新译本】因为一切显露出来的就是光，所以有话说：“睡了的人哪，醒过来，从死人中起来吧！基督必要照亮你。”

【吕振中】所以说：“睡着的人哪，醒起来吧，从死人中复起，基督就光照你了。”

【思高本】为此说：“你这睡眠的，醒起来罢！从死者中起来吧！基督必要光照你！”

【牧灵版】真相一露，一切就光明了。所以说：“睡着的人，醒来吧！从死者中起来，基督的光将要照耀你！”

【现代本】因为使一切显露出来的就是光。所以诗里这样说：醒过来吧，睡着的人！从死人中起来！基督要光照你们。

【当代版】正如有人说：“熟睡的人哪，醒来吧！快从死荫中起来，基督就要赐给你光明的日子！”

【KJV】Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

【NIV】for it is light that makes everything visible. This is why it is said: "Wake up, O sleeper, rise from the dead, and Christ will shine on you."

【BBE】For this reason he says, Be awake, you who are sleeping, and come up from among the dead, and Christ will be your light.

【ASV】Wherefore he saith, Awake, thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall shine upon thee.

15【和合本】你们要谨慎行事，不要象愚昧人，当象智慧人。

【和修订】你们要谨慎行事，不要像无知的人，要像智慧的人。

【新译本】所以，你们行事为人要谨慎，不要像愚昧人，却要像聪明人。

【吕振中】所以要仔细留意、你们怎样地行；不要做无智慧的，总要做有智慧的人。

【思高本】所以，你们应细心观察自己怎样生活；不要像无知的人，却要像明智的人；

【牧灵版】仔细检讨你们的行为，不要做无知的人，要做凡事负责的人。

【现代本】所以，你们的行为要谨慎。不要像无知的人，要像智慧的人。

【当代版】故此，你们的生活要检点，不要像那些愚蠢的人，要像聪明有智慧的人。

【KJV】See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

【NIV】Be very careful, then, how you live--not as unwise but as wise,

【BBE】Take care then how you are living, not as unwise, but as wise;

【ASV】Look therefore carefully how ye walk, not as unwise, but as wise;

16【和合本】要爱惜光阴，因为现今的世代邪恶。

【和修订】要把握时机²⁸，因为现今的世代邪恶。

【新译本】要把握时机，因为这时代邪恶。

【吕振中】要争取（希腊文作‘买掉了’。或译‘充分利用’）时机（或译‘机会’），因为现在的日子很险恶。

【思高本】应把握时机，因为这些时日是邪恶的；

【牧灵版】要好好地把握现在，因为时代险恶。

【现代本】要善用每一个机会，因为目前的日子很险恶。

【当代版】要善用时间，爱惜光阴，因为现在是个邪恶的世代；

【KJV】 Redeeming the time, because the days are evil.

【NIV】 making the most of every opportunity, because the days are evil.

【BBE】 Making good use of the time, because the days are evil.

【ASV】 redeeming the time, because the days are evil.

17 【和合本】不要作糊涂人，要明白主的旨意如何。

【和修订】不要作糊涂人，要明白主的旨意如何。

【新译本】因此，不要作糊涂人，要明白什么是主的旨意。

【吕振中】故此别做糊涂人了，却要明晓主的旨意是什么。

【思高本】因此不要作糊涂人，但要晓得什么是主的旨意。

【牧灵版】你们不要做糊涂人，应明白主的旨意。

【现代本】因此，不要做糊涂人，要明白主的旨意是什么。

【当代版】也不要胡里糊涂地作人，应该明白主的心意。

【KJV】 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.

【NIV】 Therefore do not be foolish, but understand what the Lord's will is.

【BBE】 For this reason, then, do not be foolish, but be conscious of the Lord's pleasure.

【ASV】 Wherefore be ye not foolish, but understand what the will of the Lord is.

18 【和合本】不要醉酒，酒能使人放荡；乃要被圣灵充满。

【和修订】不要醉酒，酒能使人放荡；要被圣灵充满。

【新译本】不要醉酒，醉酒能使人放荡乱性，却要让圣灵充满。

【吕振中】别醉酒了 [醉中有放荡]，却要充充满满地满有圣灵。

【思高本】也不要醉酒，醉酒使人淫乱；却要充满圣神，

【牧灵版】不要沉迷饮酒，酒后易乱性。要让圣神充满你们。

【现代本】不要酗酒，那是会败坏人的；要被圣灵充满！

【当代版】不可醉酒、放荡不羁，却要被圣灵充满，

【KJV】 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

【NIV】 Do not get drunk on wine, which leads to debauchery. Instead, be filled with the Spirit.

【BBE】 And do not take overmuch wine by which one may be overcome, but be full of the Spirit;

【ASV】 And be not drunken with wine, wherein is riot, but be filled with the Spirit;

19【和合本】当用诗篇、颂词、灵歌、彼此对说，口唱心和的赞美主。

【和修订】要用诗篇、赞美诗、灵歌彼此对说，口唱心和地赞美主。

【新译本】应当用诗章、圣诗、灵歌，彼此呼应，口唱心和地赞美主。

【吕振中】以‘诗篇’、颂词、诗歌（有古卷作‘灵歌’。参西 3:16）、彼此对说，用心咏赞歌颂说主；

【思高本】以圣咏、诗词及属神的歌曲，互相对谈，在你们心中歌颂赞美主；

【牧灵版】你们要一起唱圣咏、圣歌、灵性圣诗，从内心深处赞颂主。

【现代本】要用诗篇、圣诗、灵歌对唱；要从心底发出音乐，颂赞主，向他歌唱。

【当代版】且常用诗歌、颂词、灵歌等，互相激励，一同赞美主；不单用口唱，心里还要有共鸣。

【KJV】 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

【NIV】 Speak to one another with psalms, hymns and spiritual songs. Sing and make music in your heart to the Lord,

【BBE】 Joining with one another in holy songs of praise and of the Spirit, using your voice in songs and making melody in your heart to the Lord;

【ASV】 speaking one to another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody with your heart to the Lord;

20【和合本】凡事要奉我们主耶稣基督的名常常感谢父神。

【和修订】凡事要奉我们主耶稣基督的名常常感谢父神。

【新译本】凡事要奉我们主耶稣基督的名，常常感谢父神，

【吕振中】时常奉我们主耶稣基督的名为万事感谢父神，

【思高本】为一切事，要因我们的主耶稣基督的名，时时感谢天主父；

【牧灵版】借着耶稣基督我们的主，时时为一切感谢天主父。

【现代本】要奉我们主耶稣基督的名为各样的事感谢父神。

【当代版】无论在何时何地，或遭遇任何事情，都要奉主耶稣基督的名，感谢天父神。

【KJV】 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

【NIV】 always giving thanks to God the Father for everything, in the name of our Lord Jesus Christ.

【BBE】 Giving praise at all times for all things in the name of our Lord Jesus Christ, to God, even the Father;

【ASV】 giving thanks always for all things in the name of our Lord Jesus Christ to God, even the Father;

21【和合本】又当存敬畏基督的心，彼此顺服。

【和修订】要存敬畏基督的心彼此顺服。

【新译本】还要存敬畏基督的心，彼此顺服。

【吕振中】存敬畏基督的心彼此顺服。

【思高本】又要怀着敬畏基督的心，互相顺从。

【牧灵版】怀着敬畏基督之心，该当彼此顺从。

【现代本】你们要彼此顺服，因为你们是敬畏基督的。

【当代版】此外，你们既然敬畏基督，就要彼此顺从。

【KJV】 Submitting yourselves one to another in the fear of God.

【NIV】 Submit to one another out of reverence for Christ.

【BBE】 Letting yourselves be ruled by one another in the fear of Christ.

【ASV】 subjecting yourselves one to another in the fear of Christ.

22【和合本】你们作妻子的，当顺服自己的丈夫，如同顺服主。

【和修订】作妻子的，你们要顺服自己的丈夫，如同顺服主。

【新译本】你们作妻子的，要顺服自己的丈夫，好像顺服主一样，

【吕振中】做妻子的要顺服自己的丈夫，如同顺服主；

【思高本】你们作妻子的，应当服从自己的丈夫，如同服从主一样，

【牧灵版】为人妻者，应顺从自己的丈夫，如同服从主一样。

【现代本】作妻子的，你们要顺服自己的丈夫，好像顺服主。

【当代版】你们作妻子的应该以服从基督的态度，去顺从丈夫，

【KJV】 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

【NIV】 Wives, submit to your husbands as to the Lord.

【BBE】 Wives, be under the authority of your husbands, as of the Lord.

【ASV】 Wives, be in subjection unto your own husbands, as unto the Lord.

23【和合本】因为丈夫是妻子的头，如同基督是教会的头；他又是教会全体的救主。

【和修订】因为丈夫是妻子的头，如同基督是教会的头；他又是这身体的救主。

【新译本】因为丈夫是妻子的头，好像基督是教会的头；基督又是教会全体的救主。

【吕振中】因为丈夫是妻子的头，正如基督是教会的头。他就是那‘身体’的拯救者。

【思高本】因为丈夫是妻子的头，如同基督是教会的头，他又是这身体的救主。

【牧灵版】因为丈夫为妻子之首，正像基督为教会之元首，他拯救了教会的全身。

【现代本】因为丈夫是妻子的头，正如基督是教会——他的身体——的头，也是教会的救主。

【当代版】因为丈夫是妻子的“头”，是可以支配妻子的。正如基督是教会的“头”，又是全教会的救主，可以全权支配教会一样。

【KJV】 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

【NIV】 For the husband is the head of the wife as Christ is the head of the church, his body, of which he is the

Savior.

【BBE】 For the husband is the head of the wife, as Christ is the head of the church, being himself the saviour of the body.

【ASV】 For the husband is the head of the wife, and Christ also is the head of the church, being himself the saviour of the body.

24 【和合本】 教会怎样顺服基督，妻子也要怎样凡事顺服丈夫。

【和修订】 教会怎样顺服基督，妻子也要怎样凡事顺服丈夫。

【新译本】 教会怎样顺服基督，妻子也要照样凡事顺服丈夫。

【吕振中】 但教会怎样顺服基督，妻子也要怎样凡事顺服丈夫。

【思高本】 教会怎样服从基督，作妻子的也应怎样事事服从丈夫。

【牧灵版】 教会服从基督，同样的，为人妻者应事事服从丈夫。

【现代本】 正如教会顺服基督，妻子应该凡事顺服丈夫。

【当代版】 教会怎样服从基督，妻子们也应该照样凡事顺从丈夫。

【KJV】 Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing.

【NIV】 Now as the church submits to Christ, so also wives should submit to their husbands in everything.

【BBE】 And as the church is under Christ's authority, so let wives be under the rule of their husbands in all things.

【ASV】 But as the church is subject to Christ, so let the wives also be to their husbands in everything.

25 【和合本】 你们作丈夫的，要爱你们的妻子，正如基督爱教会，为教会舍己。

【和修订】 作丈夫的，你们要爱自己的妻子，正如基督爱教会，为教会舍己，

【新译本】 你们作丈夫的，要爱妻子，好像基督爱教会，为教会舍己，

【吕振中】 做丈夫的，你们要爱妻子，正如基督爱了教会；为她舍弃了自己。

【思高本】 你们作丈夫的，应该爱妻子，如同基督爱了教会，并为她舍弃了自己，

【牧灵版】 做丈夫的要爱妻子，就像基督爱教会，且为教会牺牲，

【现代本】 作丈夫的，你们要爱自己的妻子，好像基督爱教会，为教会舍命一样。

【当代版】 你们作丈夫的也应该爱妻子，就好像基督爱教会，为教会牺牲性命一样。

【KJV】 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

【NIV】 Husbands, love your wives, just as Christ loved the church and gave himself up for her

【BBE】 Husbands, have love for your wives, even as Christ had love for the church, and gave himself for it;

【ASV】 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself up for it;

26 【和合本】 要用水借着道把教会洗净，成为圣洁，

【和修订】 以水借着道把教会洗净，使她成为圣洁，

【新译本】 为的是要用水借着道把教会洗净，成为圣洁，

【吕振中】用水的洗、用话语来洁净她、好奉献她为圣；

【思高本】以水洗，藉言语，来洁净她，圣化她，

【牧灵版】使教会经过水和圣言的洗礼，成为圣洁。

【现代本】他这样做是要借着他的话和水来洁净教会，使它圣洁——

【当代版】基督曾用神的道，洗净教会，使她成为一个冰清玉洁、无瑕无疵、绝无斑点皱纹等缺点的荣耀教会，然后献给自己。

【KJV】That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

【NIV】to make her holy, cleansing her by the washing with water through the word,

【BBE】So that he might make it holy, having made it clean with the washing of water by the word,

【ASV】that he might sanctify it, having cleansed it by the washing of water with the word,

27【和合本】可以献给自己，作个荣耀的教会，毫无玷污、皱纹等类的病，乃是圣洁没有瑕疵的。

【和修订】好献给自己，作荣耀的教会，毫无玷污、皱纹等类的缺陷，而是圣洁没有瑕疵的。

【新译本】可以作荣耀的教会归给自己，什么污点皱纹等也没有，而是圣洁没有瑕疵的。

【吕振中】好把教会献给自己、满有光彩、没有污点皱纹等类、乃是圣洁没有瑕疵的。

【思高本】好使她在自己面前呈现为一个光耀的教会，没有瑕疵，没有皱纹，或其他类似的缺陷；而使她成为圣洁和没有污点的。

【牧灵版】因为他要为自己预备一个光明灿烂的教会，既无皱容，亦无缺陷，圣洁无瑕。

【现代本】荣美、纯洁、没有瑕疵、没有任何污点或皱纹——好献给自己。

【当代版】基督曾用神的道，洗净教会，使她成为一个冰清玉洁、无瑕无疵、绝无斑点皱纹等缺点的荣耀教会，然后献给自己。

【KJV】That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

【NIV】and to present her to himself as a radiant church, without stain or wrinkle or any other blemish, but holy and blameless.

【BBE】And might take it for himself, a church full of glory, not having one mark or fold or any such thing; but that it might be holy and complete.

【ASV】that he might present the church to himself a glorious church, not having spot or wrinkle or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

28【和合本】丈夫也当照样爱妻子，如同爱自己的身子；爱妻子便是爱自己了。

【和修订】丈夫也应当照样爱妻子，如同爱自己的身体；爱妻子就是爱自己了。

【新译本】丈夫也应当这样爱妻子，好像爱自己的身体一样。爱妻子的，就是爱自己了。

【吕振中】照样子，做丈夫的也应该爱自己的妻子，如同爱自己的身体。爱自己妻子的、便是爱自己。

【思高本】作丈夫的也应当如此爱自己的妻子，如同爱自己的身体一样；那爱自己妻子的，就爱自己，

【牧灵版】同样的，丈夫要爱妻子，像爱自己的身体一样，爱妻子就是爱自己。

【现代本】丈夫应该爱自己的妻子，好像爱自己的身体一样；爱妻子就是爱自己。

【当代版】作丈夫的也要这样效法基督，爱妻子如同自己的身体一样，从来没有人会厌恶自己的身体的，一定会珍重保养身体。所以爱妻子，便是爱自己了。

【KJV】So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

【NIV】In this same way, husbands ought to love their wives as their own bodies. He who loves his wife loves himself.

【BBE】Even so it is right for husbands to have love for their wives as for their bodies. He who has love for his wife has love for himself:

【ASV】Even so ought husbands also to love their own wives as their own bodies. He that loveth his own wife loveth himself:

29【和合本】从来没有人恨恶自己的身子，总是保养顾惜，正象基督待教会一样，

【和修订】从来没有人恨恶自己的身体，总是保养爱惜，正像基督待教会一样，

【新译本】从来没有人恨恶自己的身体，总是保养顾惜，好像基督对教会一样，

【吕振中】从来没有人恨恶自己的肉身的，乃是保养抚育它，正如基督保养抚育教会一才；

【思高本】因为从来没有人恨过自己的肉身，反而培养抚育它，一如基督之对教会；

【牧灵版】没人不喜欢他自己的身体：总是养育它，照顾它，基督正是这样对待他的教会；

【现代本】没有人恨恶自己的身体；他总是保养、照顾它，正如基督对待教会一样；

【当代版】作丈夫的也要这样效法基督，爱妻子如同自己的身体一样，从来没有人会厌恶自己的身体的，一定会珍重保养身体。所以爱妻子，便是爱自己了。

【KJV】For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

【NIV】After all, no one ever hated his own body, but he feeds and cares for it, just as Christ does the church--

【BBE】For no man ever had hate for his flesh; but he gives it food and takes care of it, even as Christ does for the church;

【ASV】for no man ever hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as Christ also the church;

30【和合本】因我们是他身上的肢体（有古卷在此有：就是他的骨他的肉）。

【和修订】因我们是他身体的肢体。

【新译本】因为我们是他身上的肢体。

【吕振中】因我们乃是他身体上的肢体。

【思高本】因为我们都是他身上的肢体。

【牧灵版】因我们都是他身上的肢体。

【现代本】因为我们是他身上的肢体。

【当代版】这一方面也跟基督爱护教会一样，祂爱护教会就如自己身上的骨肉一样。而我们就是祂的

骨肉肢体。

【KJV】 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

【NIV】 for we are members of his body.

【BBE】 Because we are parts of his body.

【ASV】 because we are members of his body.

31【和合本】为这个缘故，人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。

【和修订】“为这个缘故，人要离开父母，与妻子结合，二人成为一体。”

【新译本】为了这缘故，人要离开父母，与妻子结合，二人成为一体。

【吕振中】“为这缘故、人必离开父亲和母亲、同妻子胶结，两个人就成为一体了。”

【思高本】“为此，人应离开自己的父母，依附自己的妻子，二人成为一体。”

【现代本】圣经上说：“因此，人要离开父母，跟妻子结合，两个人成为一体。”

【当代版】关于这件事，旧约圣经曾说：“人要离开父母，与妻子结合，成为一体”，

【KJV】 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

【NIV】 For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and the two will become one flesh."

【BBE】 For this cause will a man go away from his father and mother and be joined to his wife, and the two will become one flesh.

【ASV】 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh.

32【和合本】这是极大的奥秘，但我是指着基督和教会说的。

【和修订】这是极大的奥秘，而我是指基督和教会说的。

【新译本】这是极大的奥秘，但我是指着基督和教会说的。

【吕振中】这奥秘极大:我却是指着基督指着教会而说的。

【思高本】这奥真是伟大!但我是指基督和教会说的。

【牧灵版】我所说的这一切正是一项伟大奥迹，指的就是基督和教会的关系。

【现代本】这经文启示了极大的奥秘。我知道它是指着基督和教会的关系说的，

【当代版】这件事实在是一个不可思议的奥秘。当然我是指着基督和教会的关系说的。

【KJV】 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

【NIV】 This is a profound mystery--but I am talking about Christ and the church.

【BBE】 This is a great secret: but my words are about Christ and the church.

【ASV】 This mystery is great: but I speak in regard of Christ and of the church.

33【和合本】然而，你们各人都当爱妻子，如同爱自己一样。妻子也当敬重她的丈夫。

【和修订】然而，你们每个人都要爱妻子，如同爱自己一样；妻子也要敬重她的丈夫。

【新译本】无论怎样，你们各人都要爱自己的妻子，好像爱自己一样。妻子也应当敬重丈夫。

【吕振中】但你们每一个人呢、也应当各爱自己的妻子，正如爱自己一样；妻子呢、也应当敬重丈夫。

【思高本】总之，你们每人应当各爱自己的妻子，就如爱自己一样；至于妻子，应该敬重自己的丈夫。

【牧灵版】至于你们，每人应该像爱自己一样地爱妻子；做妻子的也该尊重自己的丈夫。

【现代本】可是也可以应用在你们身上；丈夫必须爱妻子，像爱自己一样，而妻子必须敬重丈夫。

【当代版】总之，作丈夫的要爱护妻子，如同爱自己的身体一样。同时，作妻子的也应该尊敬丈夫。

【KJV】Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

【NIV】However, each one of you also must love his wife as he loves himself, and the wife must respect her husband.

【BBE】But do you, everyone, have love for his wife, even as for himself; and let the wife see that she has respect for her husband.

【ASV】Nevertheless do ye also severally love each one his own wife even as himself; and let the wife see that she fear her husband